

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ребковец Ольга Александровна
Должность: и.о. ректора
Дата подписания: 02.11.2023 10:53:18
Уникальный программный ключ:
e789ec8739030382afc5ebff702928adf1af5cfb

ОПОП

Программа

45.03.02

Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»

СМК-ПрГИА-В1.П2-2020

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Камчатский государственный университет имени Витуса Беринга»

СОГЛАСОВАНО

Проректор по учебной работе

_____ Ю.В. Стафеева

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Кафедра: иностранных языков и переводоведения

Год набора – 2020

Программа рассмотрена на заседании
кафедры иностранных языков и
переводоведения
Зав. кафедрой иностранных языков и
переводоведения

_____ О.Г. Шевченко

Петропавловск-Камчатский 2020 г.

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2020
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Программа составлена с учетом требований федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Минобрнауки России от 07.08.2014 г. № 940.

Разработчики:

Н.А. Каразия, доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

В.В. Федоров, доцент кафедры иностранных языков и переводоведения

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2020
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения.
2. Цель государственной итоговой аттестации
3. Задачи государственной итоговой аттестации
4. Формы государственной итоговой аттестации
5. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы
6. Фонд оценочных средств для проведения государственной итоговой аттестации
7. Критерии оценивания результатов освоения ОП ВО
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение
9. Особенности проведения государственной итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья¹
10. Материально-техническая база, необходимая для проведения государственной итоговой аттестации

¹ При наличии обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов по направлению подготовки.

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2020
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Итоговая аттестация представляет собой форму оценки степени и уровня освоения обучающимися образовательной программы, которая проводится на основе принципов объективности и независимости оценки качества подготовки обучающихся.

Итоговая аттестация, завершающая освоение имеющих государственную аккредитацию образовательных программ, является государственной итоговой аттестацией. Государственная итоговая аттестация проводится государственными экзаменационными комиссиями в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основных образовательных программ соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта.

Формы государственной итоговой аттестации, порядок проведения такой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика определены федеральным государственным образовательным стандартом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Минобрнауки России от 07.08.2014 г. № 940 и Порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29.06.2015 г. № 636.

В структуру образовательной программы направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, реализуемой ФГБОУ ВО «КамГУ им. Витуса Беринга» в Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» входят подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена и защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты.

К государственной итоговой аттестации допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объеме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план, если иное не установлено порядком проведения государственной итоговой аттестации.

2. ЦЕЛЬ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Целью государственной итоговой аттестации (далее – ГИА) является установление уровня подготовки выпускника образовательной организации, реализующей программы высшего образования, степени готовности его к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования.

3. ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Задачами государственной итоговой аттестации являются:

- установить уровень теоретической подготовки выпускника образовательной программы,
- определить степень сформированности компетенций, необходимых для выполнения профессиональных задач,
- оценить способность выпускника образовательной программы применять на практике полученные знания и сформированные навыки.

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2020
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

4. ФОРМЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение» включает:

1. Государственный экзамен (теория и практика перевода (английский язык)).
2. Государственный экзамен (французский язык).
3. Защита выпускной квалификационной работы.

5. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, КОТОРЫМИ ДОЛЖНЫ ОВЛАДЕТЬ ОБУЧАЮЩИЕСЯ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Общекультурные компетенции (ОК):

ОК-1. Способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.

ОК-2. Способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.

ОК-3. Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

ОК-4. Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений.

ОК-5. Способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию.

ОК-6. Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач.

ОК-7. Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи.

ОК-8. Способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования.

ОК-9. Способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.

ОК-10. Способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.

ОК-11. Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития.

ОК-12. Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2020
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

ОПК-1. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

ОПК-2. Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности.

ОПК-3. Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

ОПК-4. Владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.

ОПК-5. Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).

ОПК-6. Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями.

ОПК-7. Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.

ОПК-8. Владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения.

ОПК-9. Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

ОПК-10. Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

ОПК-11. Владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.

ОПК-12. Способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.

ОПК-13. Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

ОПК-14. Владение основами современной информационной и библиографической культуры.

ОПК-15. Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

ОПК-16. Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

ОПК-17. Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.

ОПК-18. Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем).

ОПК-19. Владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2020
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

ОПК-20. Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

Профессиональные компетенции (ПК):

ПК-7. Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

ПК-8. Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ПК-9. Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

ПК-10. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК-11. Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

ПК-12. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК-13. Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-14. Владение этикой устного перевода

ПК-15. Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

ПК-16. Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур

ПК-17. Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов

ПК-18. Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

ПК-19. Способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

ПК-20. Владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков

ПК-21. Владение основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов

ПК-22. Владение стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем

ПК-23. Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

ПК-24. Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2020
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

ПК-25. Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой

ПК-26. Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

ПК-27. Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен

6.1.1. Государственный экзамен (теория и практика перевода (английский язык))

1. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе. Переводная письменность древней Руси.
2. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе XVIII-XIX века. Переводческое творчество М.В. Ломоносова, В.К. Тредиаковского, В.А. Жуковского, А.С. Пушкина и пр.
3. Основные этапы становления и развития отечественной науки о переводе. Начало XX-го века, первые послереволюционные годы и советский этап развития переводоведения.
4. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Порождающая грамматика и перевод.
5. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Семантическая модель перевода.
6. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Ситуативная модель перевода.
7. Основные тенденции зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе. Перевод как коммуникативный акт.
8. Проблема единицы перевода, перевод на различных языковых уровнях.
9. Текст как единица перевода. Основные текстообразующие категории и их учет в реальной переводческой практике.
10. Теория закономерных соответствий Я. Рецкера и А.В. Фёдорова. Основные представления современной лингвистики в области значения слова и их учёт в практической деятельности переводчика. Эквиваленты, аналоги, адекватные замены.
11. Виды перевода. Особая роль устного перевода в практике современной межкультурной коммуникации.
12. Перевод как эвристический процесс. Техника перевода. Нормативные аспекты перевода.
13. Прагматические аспекты перевода.
14. Переводческие трансформации Л.С. Бархударова.
15. Особенности перевода текстов интеллектуального и официально-делового стилей.
16. Особенности перевода текстов публицистического стиля.
17. Особенности перевода текстов художественной литературы и обиходно-речевого стиля.
18. Translation theory: object and objectives.
19. Equivalence in translation. The first type of equivalence.

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2020
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

20. Equivalence in translation. The second type of equivalence.
21. Equivalence in translation. The third type of equivalence.
22. Equivalence in translation. The fourth and the fifth types of equivalence.
23. Types of equivalents. Types of context.
24. Translation of equivalent-lacking language units.
25. Situational and semantic-transformational models of translation.
26. Lexical transformations of specification and generalization.
27. V.N. Komissarov's system of translational operations in comparison with L.S. Barkhudarov's transformations.
28. Antonymic translation and compensation.
29. Techniques of translation.
30. Handling context-free and context-bound words.
31. Handling translator's false friends.
32. Handling attributive groups and phraseological units.
33. Handling equivalent-lacking grammatical forms and structures.
34. Handling stylistically-marked language units.

6.1.2. Государственный экзамен (французский язык)

Перечень тем для подготовки к государственному экзамену по французскому языку

1. Des goûts et des couleurs on ne discute pas.
2. La famille et les rôles sociaux.
3. La France : l'image géographique.
4. La France : l'image politique.
5. La francophonie.
6. La gastronomie en France.
7. La ville où j'habite.
8. La science et la technique.
9. Le Kamchatka – une région de miracle.
10. Le shopping : les pièges des distributeurs.
11. Le travail et le chômage dans la vie des gens.
12. Le voyage dans la vie actuelle.
13. Les fous inventent les modes, et les sages les suivent.
14. Les jours suivent, mais ne se ressemblent pas.
15. On n'est nulle part aussi bien que chez soi.
16. Paris.

6.2. Перечень примерных тем выпускных квалификационных работ

1. Перевод на английский язык средств номинации лица (на примере русских народных сказок).
2. Освоение семиотического ресурса английского языка в России (на примере г. Петропавловска-Камчатского).
3. Отражение в переводе структурно-содержательных особенностей английских фразеологических единиц с компонентом «water».
4. Сопоставительный анализ английских и русских фразеологизмов с компонентами-флоронимами в аспекте перевода.

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2020
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

5. Восточноазиатские заимствования в современном английском языке.
6. Перевод английских газетно-журнальных заголовков.
7. Способы актуализации гендерной идентичности в текстах современного американского блюза.
8. Особенности перевода на русский язык английских медицинских терминов.
9. Способы отражения структурно-семантических особенностей английских библеизмов при переводе на русский язык.
10. Функционирование сленговых единиц в современной англо-американской песенной культуре.
11. Особенности перевода на русский язык английских атрибутивных групп общественно-политической тематики.
12. Особенности перевода на русский язык английских предикативных конструкций.
13. Научный текст в переводческом и учебно-методическом аспектах.
14. Особенности использования переводческих приемов при передаче терминологии американской онлайн-игры Hearthstone.
15. Сопоставительный анализ английских и русских фразеологических единиц, содержащих названия стихий, в аспекте перевода.
16. Французские заимствования в современном английском языке и способы их перевода на русский язык.
17. Отражение в переводе видовременных форм английского глагола.
18. Функционирование английского языка в спортивной субкультуре.
19. Отражение в переводе структуры и семантики фразеосочетаний военной тематики.
20. Лингвистические механизмы создания образа друга/врага в современной американской прессе и способы их отражения в переводе.
21. Лексические особенности японского варианта английского языка.
22. Сохранение стилевой специфики переводного лирического текста.
23. Способы перевода инфинитива и инфинитивных конструкций с английского языка на русский язык.
24. Особенности передачи японских национально-специфических реалий при переводе художественной литературы на английский и русский языки: сопоставительный аспект.
25. Особенности перевода на английский и японский языки безэквивалентной лексики, обозначающей элементы быта коренных народов Камчатки.
26. Пути достижения соответствия текста перевода транслатологическим представлениям о «норме» (на материале анализа переводов текстов научного и официально-делового стилей, выполненных студентами факультета иностранных языков КамГУ имени Витуса Беринга).
27. Языковые особенности английских наименований водных биологических ресурсов Берингова моря и их отражение при переводе на русский язык.
28. Перевод топонимических номинаций австралийского варианта английского языка.
29. Структурно-семантические и прагматические особенности русских и английских малых Интернет текстов (на примере текстов отзывов об отелях).
30. Особенности перевода английских военных аббревиатур.
31. Отражение в переводе безэквивалентных языковых единиц, обозначающих особенности жизненного уклада аборигенов Камчатки.

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2020
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

7. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОП ВО

7.1. Государственный экзамен

7.1.1. Государственный экзамен (теория и практика перевода (английский язык))

Характеристика государственного экзамена по теории и практике перевода (английский язык), форма его проведения

Одной из форм государственной аттестации выпускников программы подготовки бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» КамГУ имени Витуса Беринга является государственный экзамен по теории и практике перевода (английский язык), проходящий в конце четырехлетнего периода обучения студентов-бакалавров, в сроки, определенные нормативной документацией КамГУ имени Витуса Беринга, и решениями деканата факультета.

Во время проведения экзамена выпускник отвечает на вопросы и выполняет практические задания экзаменационного билета, включающего в себя:

1. Вопрос на русском языке по теории перевода;
2. Вопрос на английском языке по методике переводческой деятельности;
3. Практическое задание № 1;
4. Практическое задание № 2;
5. Практическое задание № 3.

Вопросами с 1 по 3 проверяется уровень знаний выпускника в области общей и частной теории перевода, методики переводческой деятельности, его владение понятийным аппаратом дисциплины, знание английского языка, сформированность навыков практической работы с текстами различной стилистической направленности и внутренней организации, умение выработать общую стратегию перевода и реализовать на практике.

При выполнении практического задания № 1 выпускник должен представить перевод на русский язык английского текста, относящегося к одному из функциональных стилей языка, и выделенного в нем фрагмента текста объемом не более 600 печатных знаков.

При выполнении практического задания № 2 выпускник осуществляет перевод с листа текста общественно-политической либо региональной направленности на русском или на английском языке объемом до 1000 печатных знаков, который он берет у экзаменационной комиссии после окончания выполнения практического задания № 1, просматривает в течение минуты и начинает переводить на язык перевода. Данным заданием проверяются умения и навыки, связанные с осуществлением устного перевода с листа.

При выполнении практического задания № 3 выпускник прослушивает аудиозапись текста общеразговорной тематики продолжительностью две минуты на английском языке, которая периодически останавливается экзаменатором (в соответствии с синтагматически-смысловым членением текста) и экзаменуемый проговаривает перевод услышанного на русский язык. Данным заданием проверяются умения и навыки, связанные с осуществлением устного последовательного абзацно-фразового перевода.

Каждое из заданий оценивается отдельно. Итоговая оценка выставляется с учетом всех полученных результатов.

На экзамене запрещается пользоваться сотовыми телефонами и электронными лексикографическими источниками (электронными переводчиками). Выпускнику разрешается использовать любые печатные словари в количестве до пяти штук.

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2020
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Критерии оценки устного ответа обучающегося на государственном экзамене по теории и практике перевода (английский язык)

Оценка	Описание
«отлично»	<p>В ходе ответа выпускник (выпускница):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Показал(а) высокий уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач; 2. Показал(а) высокий уровень теоретических знаний в области теории перевода и межкультурной коммуникации; 3. Продемонстрировал(а) компетентное владение специальной терминологией, сформированными навыками предпереводческого анализа текста и выработки переводческой стратегии; 4. Обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач в области перевода; 5. В полной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике англоязычных стран и своей страны; 6. В полной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе; 7. Демонстрирует уверенное владение английским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия; 8. Обладает системой знаний о переводе как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации, об основных концепциях лингвистической теории перевода; 9. Демонстрирует глубокие знания в области становления и развития отечественной науки о переводе; 10. Демонстрирует глубокие знания об основных тенденциях зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе; 11. Владеет в полной мере системой теоретических представлений о жанрово-стилистических особенностях переводимого материала и их учете в реальной переводческой деятельности; 12. Обладает знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода; 13. Обладает глубокими знаниями в области теоретических основ адекватности и эквивалентности перевода; 14. В полной мере владеет техникой перевода текстов различных жанров и стилей; 15. Владеет прекрасными навыками аннотирования и реферирования текстов; 16. Демонстрирует уверенное владение различными видами последовательного перевода; 17. Имеет представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи; 18. В полной мере демонстрирует навык интерпретации и анализа текстов разных жанров; 19. Владеет достаточно сформированными навыками перевода текстов, содержащих местные реалии; 20. Уверенно переводит текстовый материал, относящийся к различным функциональным стилям.

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2020
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

«хорошо»	<p>В ходе ответа выпускник (выпускница):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Показал(а) хороший уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач; 2. Показал(а) хороший уровень теоретических знаний в области теории перевода и межкультурной коммуникации; 3. Продемонстрировал(а) достаточное владение специальной терминологией, сформированными навыками предпереводческого анализа текста и выработки переводческой стратегии; 4. Обладает хорошим уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач в области перевода; 5. В достаточной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике англоязычных стран и своей страны; 6. В достаточной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе; 7. Демонстрирует хорошее владение английским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия; 8. Обладает системой знаний о переводе как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации, об основных концепциях лингвистической теории перевода; 9. Демонстрирует хорошие знания в области становления и развития отечественной науки о переводе; 10. Демонстрирует хорошие знания об основных тенденциях зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе; 11. Владеет в достаточном объеме системой теоретических представлений о жанровостилистических особенностях переводимого материала и их учёте в реальной переводческой деятельности; 12. Обладает достаточными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода; 13. Обладает хорошими знаниями в области теоретических основ адекватности и эквивалентности перевода; 14. В достаточной мере владеет техникой перевода текстов различных жанров и стилей, допускает незначительные ошибки; 15. Владеет хорошими навыками аннотирования и реферирования текстов, допускает некоторые недочеты речевого характера; 16. Демонстрирует хорошее владение различными видами последовательного перевода, допускает незначительные ошибки при переводе с листа и при абзацно-фразовом переводе; 17. Имеет достаточные представления о языковых характеристиках и национальнокультурной специфике различных аспектов речи; 18. В достаточном объеме демонстрирует навыки интерпретации и анализа текстов разных жанров, допускает незначительные ошибки речевого характера; 19. Владеет сформированными навыками перевода текстов, содержащих местные реалии; 20. Хорошо переводит текстовый материал, относящийся к различным функциональным стилям.
----------	---

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2020
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

«удовлетворительно»	<p>В ходе ответа выпускник (выпускница):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Показал(а) удовлетворительный уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач; 2. Показал(а) удовлетворительный уровень теоретических знаний в области теории перевода и межкультурной коммуникации; 3. Продемонстрировал(а) достаточное владение специальной терминологией, сформированными навыками предпереводческого анализа текста и выработке переводческой стратегии; 4. Обладает хорошим уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности; 5. В определенной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национальнокультурной специфике англоязычных стран и своей страны; 6. В определенной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе; 7. Демонстрирует удовлетворительное владение английским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия; 8. Обладает системой знаний о переводе как разновидности межкультурной коммуникации, об основных концепциях лингвистической теории перевода; 9. Демонстрирует достаточные знания в области становления и развития отечественной науки о переводе; 10. Демонстрирует удовлетворительные знания об основных тенденциях зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе; 11. Владеет в определенном объеме системой теоретических представлений о жанровостилистических особенностях переводимого материала и их учете в реальной переводческой деятельности; 12. Обладает удовлетворительными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода; 13. Обладает удовлетворительными знаниями в области теоретических основ адекватности и эквивалентности перевода; 14. Владеет техникой перевода текстов различных жанров и стилей; при переводе допускает значительные ошибки, связанные с потерей информации или ее искажением; 15. Владеет навыками аннотирования и реферирования текстов, допускает серьезные недочеты при передаче формы и содержания оригинала в переводе; 16. Демонстрирует достаточное владение различными видами последовательного перевода, допускает серьезные ошибки при переводе с листа и при абзацно-фразовом переводе; 17. Имеет достаточные представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи; 18. Демонстрирует навыки интерпретации и анализа текстов разных жанров, допускает многочисленные, значительные ошибки различного типа; 19. Владеет достаточными навыками перевода текстов, содержащих местные реалии; 20. Переводит текстовый материал, относящийся к различным функциональным стилям с многочисленными, значительными, разнотипными ошибками.
«неудовлетворительно»	В ходе ответа выпускник (выпускница):

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2020
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

ительно»	<ol style="list-style-type: none"> 1. Показал(а) неудовлетворительный уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач; 2. Показал(а) неудовлетворительный уровень теоретических знаний в области теории перевода и межкультурной коммуникации; 3. Продемонстрировал(а) плохое владение специальной терминологией, сформированными навыками предпереводческого анализа текста и выработке переводческой стратегии; 4. Обладает недостаточным уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности; 5. В недостаточной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национальнокультурной специфике англоязычных стран и своей страны; 6. В недостаточной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе; 7. Демонстрирует неудовлетворительное владение английским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия; 8. Не обладает системой знаний о переводе как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации, об основных концепциях лингвистической теории перевода; 9. Демонстрирует недостаточные знания в области становления и развития отечественной науки о переводе; 10. Демонстрирует неудовлетворительные знания об основных тенденциях зарубежной лингвистики в развитии науки о переводе; 11. Владеет в недостаточном объеме системой теоретических представлений о жанровостилистических особенностях переводимого материала и их учете в реальной переводческой деятельности; 12. Обладает неудовлетворительными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода; 13. Обладает неудовлетворительными знаниями в области теоретических основ адекватности и эквивалентности перевода; 14. Не владеет техникой перевода текстов различных жанров и стилей; при переводе допускает значительные ошибки, связанные с потерей информации или ее искажением; 15. Не владеет навыками аннотирования и реферирования текстов, допускает серьезные недочеты при передаче формы и содержания оригинала в переводе; 16. Демонстрирует недостаточное владение различными видами последовательного перевода, допускает многочисленные серьезные ошибки при переводе с листа и при абзацно-фразовом переводе; 17. Имеет недостаточные представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи; 18. Демонстрирует слабые навыки интерпретации и анализа текстов разных жанров, допускает многочисленные, значительные ошибки различного типа; 19. Владеет недостаточными навыками перевода текстов, содержащих местные реалии; 20. Переводит текстовый материал, относящийся к различным функциональным стилям с многочисленными, значительными, разнотипными ошибками.
----------	---

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2020
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

7.1.2. Государственный экзамен (французский язык)

Характеристика государственного экзамена по французскому языку, форма его проведения

Одним из итоговых испытаний для выпускников направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», проводимых в рамках государственной итоговой аттестации является **государственный экзамен по французскому языку**, проходящий в конце пятилетнего периода обучения студентов.

В соответствии с требованиями ФГОС государственный экзамен должен позволять выявить уровень подготовленности выпускника к решению теоретических и практических профессиональных задач.

Программа государственного экзамена по французскому языку составлена в соответствии с требованиями ФГОС по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Она включает в себя вопросы для проверки того, насколько эффективно выпускник умеет решать практические задачи, соответствующие присваиваемой квалификации.

Государственный экзамен проводится в устной форме. Экзаменационные билеты включают в себя два вопроса по проверке уровня практических навыков владения устной и письменной речью французского языка. Во время проведения экзамена выпускник отвечает на вопросы и выполняет практические задания экзаменационного билета. В соответствии с требованиями ФГОС и содержанием рабочей программы дисциплины «Практический курс французского языка», которая является профильной и осваивается студентами с первого по четвертый курсы, государственный экзамен проводится по следующей схеме:

1. Устный перевод на русский язык текстов из французских источников (книг, журналов, газет), пересказ прочитанного и ответы на вопросы на французском языке по его содержанию.
2. Топик по заданной теме и обсуждение рассказанного на французском языке.

При выполнении первого задания выпускники должны прочитать аутентичный текст на французском языке и с использованием словаря выполнить его перевод объемом 300 печатных знаков на русский язык. На данном этапе проверяется уровень знаний и навыков выпускников в области практической работы с текстами различной стилистической направленности и внутренней организации, умение выработать общую стратегию перевода и реализовать на практике. В ходе выполнения первого экзаменационного задания у аттестуемых проверяются навыки устного перевода неадаптированных текстов.

Во время выполнения второй части первого задания выпускники пересказывают прочитанный текст и отвечают на вопросы по его содержанию. На данном этапе проверяется знание и понимание лексико-грамматического материала.

Второй вопрос экзаменационного билета содержит тему для устного высказывания. Целью данного этапа государственного экзамена является проверка знания французского языка, навыков и умений, необходимых для осуществления межкультурной коммуникации с носителями французского языка и культуры Франции.

Каждый из этапов государственного экзамена по французскому языку оценивается отдельно. Итоговая оценка выставляется с учетом всех полученных результатов.

На экзамене запрещается пользоваться сотовыми телефонами, допускается использование бумажных и электронных лексикографических источников (электронные переводчики), которые проверяются непосредственно перед началом экзамена принимающим преподавателем в присутствии председателя комиссии на предмет наличия в них только лексических единиц, предусмотренных разработчиками устройства.

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2020
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

Процедура проведения государственного экзамена по французскому языку

Студенты получают экзаменационные билеты, содержащие вопросы на французском языке, составленные в соответствии с утвержденной программой экзамена.

При подготовке к ответу студенты делают необходимые записи по каждому вопросу на выданных секретарем экзаменационной комиссии листах бумаги со штампом вуза. На подготовку к ответу первому студенту предоставляется до 60 минут, остальные сменяются и отвечают в порядке очередности. В процессе ответа и после его завершения члены экзаменационной комиссии, с разрешения ее председателя, имеют право задавать студенту уточняющие и дополняющие вопросы в пределах программы итогового экзамена.

После завершения ответа студента на все вопросы и объявления председателем экзаменационной комиссии окончания опроса экзаменуемого, члены экзаменационной комиссии фиксируют в своих записях оценки за ответы экзаменуемого на каждый вопрос и по их совокупности выводят окончательную оценку за экзамен.

Критерии оценки устного ответа обучающегося на государственном экзамене по французскому языку

Оценка	Описание
«отлично»	<ol style="list-style-type: none"> 1. Правильно произносит отдельные звуки и звукосочетания в потоке речи при чтении вслух и при высказывании на заданную тему, соблюдает правильную интонацию и нормальный темп; 2. Свободно ориентируется в излагаемом материале, использует лексический материал, соответствующий требованиям учебной программой по дисциплине; 3. Способен без ошибок ответить на дополнительные вопросы спонтанно, без подготовки; 4. При высказывании на заданную тему использует сложные грамматические конструкции (сложные предложения, инфинитивные обороты и т.п.); 5. Не допускает грамматические ошибки, искажающих смысл; 6. Показывает высокий уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач; 7. Обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач в области перевода; 8. В полной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике страны изучаемого языка и своей страны; 9. В полной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе; 10. Демонстрирует уверенное владение французским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия; 11. Обладает знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода; 12. Имеет представления о языковых характеристиках и

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2020
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

	<p>национально-культурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>13. В полной мере демонстрирует навык интерпретации и анализа текста</p>
«хорошо»	<p>1. Правильно произносит отдельные звуки и звуко сочетания, правильно интонационно оформляет свою речь при несколько замедленном темпе;</p> <p>2. Свободно ориентируется в излагаемом материале, использует лексический материал, соответствующий требованиям учебной программой по дисциплине;</p> <p>3. На дополнительные вопросы отвечает с затруднениями; допуская ошибки, сам же их и исправляет;</p> <p>4. При высказывании на заданную тему использует небольшое количество сложных грамматических конструкций;</p> <p>5. Допускает минимальное количество грамматических ошибок.</p> <p>6. Показывает хороший уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач;</p> <p>7. Обладает хорошим уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач в области перевода;</p> <p>8. В достаточной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике страны изучаемого языка и своей страны;</p> <p>9. В достаточной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;</p> <p>10. Демонстрирует хорошее владение французским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия;</p> <p>11. Обладает достаточными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;</p> <p>12. Имеет достаточные представления о языковых характеристиках и национальнокультурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>13. В достаточном объеме демонстрирует навыки интерпретации и анализа текста, допускает незначительные ошибки речевого характера.</p>
«удовлетворительно»	<p>1. Допускает фонетические ошибки при чтении вслух и при высказывании на заданную тему, говорит и читает медленно;</p> <p>2. Использует лексический материал, не соответствующий требованиям учебной программой по дисциплине;</p> <p>3. На дополнительные вопросы отвечает с затруднениями, допуская ошибки, искажающие смысл;</p> <p>4. При высказывании на заданную тему не использует сложные грамматические конструкции;</p> <p>5. Допускает грамматические ошибки, искажающие смысл;</p> <p>6. Показывает удовлетворительный уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач;</p> <p>7. Обладает средним уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями</p>

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2020
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

	<p>профессиональной деятельности;</p> <p>8. В определенной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национальнокультурной специфике страны изучаемого языка и своей страны;</p> <p>9. В определенной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;</p> <p>10. Демонстрирует удовлетворительное владение французским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия;</p> <p>11. Обладает удовлетворительными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;</p> <p>12. Имеет достаточные представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>13. Демонстрирует навыки интерпретации и анализа текста, но допускает многочисленные, значительные ошибки различного типа.</p>
«неудовлетворительно»	<p>1. Допускает грубые фонетические и грамматические ошибки при чтении вслух и при высказывании на заданную тему, говорит и читает медленно;</p> <p>2. Не способен ответить на дополнительные вопросы без подготовки;</p> <p>3. Говорит, используя лишь простые предложения и лексику, не соответствующую требованиям учебной программой по дисциплине;</p> <p>4. Показал(а) неудовлетворительный уровень практической и теоретической подготовки к выполнению профессиональных задач;</p> <p>5. Обладает недостаточным уровнем развития теоретического мышления и способностью соотнести понятийный аппарат современного переводоведения с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности;</p> <p>6. В недостаточной мере владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национальнокультурной специфике страны изучаемого языка и своей страны;</p> <p>7. В недостаточной мере владеет представлениями о языковой системе как целостном, исторически-сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в обществе;</p> <p>8. Демонстрирует неудовлетворительное владение французским и русским языками и принципами их функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия;</p> <p>9. Обладает неудовлетворительными знаниями об основных лексико-грамматических и стилистических проблемах перевода;</p> <p>10. Имеет недостаточные представления о языковых характеристиках и национально-культурной специфике различных аспектов речи;</p> <p>11. Демонстрирует слабые навыки интерпретации и анализа текста, допускает многочисленные, значительные ошибки различного типа.</p>

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2020
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

7.2. Выпускная квалификационная работа

Выпускная квалификационная работа (далее – ВКР) представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

Защита ВКР является обязательной формой итоговой аттестации студента, завершившего освоение основной образовательной программы. ВКР отражает итог теоретического обучения студента и подтверждает его способность к самостоятельному исследованию по общетеоретическим проблемам одного из образовательных направлений, избранного обучающимся, демонстрирует уровень профессиональной эрудиции выпускника, владение умениями и навыками профессиональной деятельности. ВКР может содержать материалы, собранные выпускником в период практики. Тематика ВКР выпускника программы подготовки бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» может отражать наиболее актуальные вопросы теории перевода, методики переводческой деятельности, социолингвистики, прагматики и теории межкультурной коммуникации.

В задачи ВКР входит демонстрация выпускниками программы подготовки бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» сформированности научно-исследовательских навыков и умений в сфере научного описания проблематики, избранной в качестве темы ВКР. В работе должны быть сбалансировано представлены теоретическое обоснование и исследовательская или практическая части.

ВКР для квалификации (степени) «бакалавр» выполняются в форме бакалаврской работы (проекта).

Для подготовки ВКР за студентом распорядительным актом КамГУ имени Витуса Беринга закрепляется научный руководитель. Руководство ВКР осуществляют научно-педагогические работники университета. При необходимости руководство ВКР может быть поручено представителю сторонней организации, привлеченному на договорных условиях.

К защите ВКР допускается лицо, успешно завершившее в полном объеме освоение основной образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» и успешно прошедшее все другие виды итоговых государственных аттестационных испытаний.

Темы ВКР определяются кафедрой иностранных языков и переводоведения, на которой выполняется работа. Тематика ВКР ежегодно обновляется, соответствует направлению подготовки, современному состоянию и перспективам развития науки, требованиям, предъявляемым к уровню подготовки выпускника, обучающегося по соответствующей образовательной программе. Студенты, обучающиеся по направлению подготовки бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», выполняют ВКР, преимущественно, на темы, связанные с теорией и методикой переводческой деятельности, а также с наиболее актуальными проблемами современной лингвистики.

Утверждение темы ВКР проходит в три этапа. На первом этапе кафедрой иностранных языков и переводоведения разрабатывается предварительная тематика ВКР и доводится до сведения студентов не позднее, чем за 2 месяца до конца четного семестра предпоследнего года обучения по основной образовательной программе, реализуемой в нормативные сроки. На основании решения выпускающей кафедры декан готовит в конце учебного года распоряжение по факультету о распределении тем и руководителей ВКР на следующий учебный год. На втором этапе происходит корректировка предварительной тематики ВКР и закрепление студентов за научными руководителями ВКР. Студент имеет право выбора темы ВКР из числа разработанных кафедрой или предложить свою тему по

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2020
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

согласованию с научным руководителем и заведующим выпускающей кафедрой. Тематика, студенты-исполнители, руководители ВКР утверждаются на заседании выпускающей кафедры не позднее 5 ноября текущего учебного года. На втором этапе утверждения тем ВКР декан готовит до 20 ноября распоряжение по факультету об утверждении тем, студентов-исполнителей и руководителей ВКР на текущий учебный год. Тема ВКР утверждается при наличии необходимых условий, обеспечивающих ее выполнение (оборудование, материалы, первичная информация и т.п.). На третьем этапе утверждения тем ВКР декан готовит до 15 апреля представление на имя ректора об утверждении тем, студентов-исполнителей и руководителей ВКР для предстоящей итоговой государственной аттестации в текущем учебном году. Формулировка темы ВКР, утвержденная приказом ректора, изменению не подлежит.

Руководитель ВКР докладывает на заседаниях кафедры иностранных языков и переводоведения и/или производственных совещаниях при декане о степени готовности ВКР.

Перед выходом на итоговую государственную аттестацию студент обязан пройти предзащиту ВКР. Кафедра иностранных языков и переводоведения организует предзащиту ВКР у студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавриата 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», в форме выступления с докладом на студенческой конференции, которая проходит в сроки проведения ежегодной научно-практической конференции студентов КамГУ имени Витуса Беринга. Предзащита ВКР на специальной комиссии проходит по согласованию с деканатом в сроки не позднее окончания последней экзаменационной сессии студентов за десятый семестр.

Окончательный вариант выпускной квалификационной работы должен быть представлен на кафедру переводоведения и второго иностранного языка не позднее чем за 2 дня до начала госаттестации.

Процедура защиты ВКР состоит из следующих этапов:

- установление факта наличия кворума для принятия решений;
- определение порядка выступления студентов и регламента для авторского доклада по теме ВКР;
- устный доклад студента-исполнителя по теме исследования;
- свободная дискуссия в форме вопросов членов экзаменационной комиссии или иных присутствующих на защите лиц и ответов на них студента-исполнителя темы;
- оглашение отзыва научного руководителя ВКР.

Решение государственной экзаменационной комиссии по защите ВКР принимается на закрытом заседании простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии (или заменяющий его заместитель председателя комиссии) обладает правом решающего голоса.

Повторная защита ВКР в случае неудовлетворительной оценки назначается не ранее чем через год и не позднее чем через пять лет после прохождения государственной аттестации впервые. Повторная защита квалификационной работы назначается не более двух раз.

Критерии оценки защиты выпускной квалификационной работы:

Оценка	Описание
«отлично»	квалификационная работа в полной мере соответствует всем требованиям, предъявляемым к ее структуре, содержанию и оформлению; уровень оригинальности авторского текста

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2020
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

	превышает 60 %; устное сообщении студента-исполнителя полностью раскрывает актуальность выбранной темы, теоретико-методологические основы исследования и практическую значимость полученных результатов; во время защиты выпускник уверенно отвечает на все вопросы членов экзаменационной комиссии по защите ВКР, аргументировано отстаивает свою позицию, демонстрируя глубокие знания по избранному направлению исследования, компетентно излагает собственное видение исследуемой проблемы
«хорошо»	квалификационная работа в полной мере соответствует всем требованиям, предъявляемым к ее структуре, содержанию и оформлению; уровень оригинальности авторского текста превышает 60 %; устное сообщении студента-исполнителя в достаточной мере раскрывает актуальность выбранной темы, теоретико-методологические основы исследования и практическую значимость полученных результатов; во время защиты выпускник хорошо отвечает на все вопросы членов экзаменационной комиссии по защите ВКР, аргументировано отстаивает свою позицию, допуская некоторые неточности в изложении материала
«удовлетворительно»	квалификационная работа соответствует основным требованиям, предъявляемым к её структуре, содержанию и оформлению; показатель уровня оригинальности авторского текста находится в пределах не ниже 60%; устное сообщении студента-исполнителя раскрывает основное содержание работы; во время защиты выпускник отвечает не на все вопросы членов экзаменационной комиссии по защите ВКР, неуверенно отстаивает свою позицию, демонстрируя недостаточные знания по избранному направлению исследования, допуская многочисленные ошибки фактического, научно-методологического и иного характера
«неудовлетворительно»	квалификационная работа не соответствует основным требованиям, предъявляемым к ее структуре, содержанию и оформлению; показатель уровня оригинальности авторского текста находится ниже 60%; устное сообщении студента-исполнителя не раскрывает содержание работы; во время защиты выпускник не отвечает на вопросы членов экзаменационной комиссии по защите ВКР; демонстрирует неумение отстаивать свою позицию, незнание и непонимание сути исследования; допускает многочисленные грубые ошибки фактического, научно-методологического и иного характера

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2020
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

8.1. Перечень основной учебной литературы

Теория и практика перевода (английский язык)

1. Фёдоров В.В. Учебно-методические материалы по курсу «Теория перевода»: Учебно-методическое пособие. – Петропавловск-Камчатский, Издательство Камчатского государственного университета имени Витуса Беринга; Москва, МАКС Пресс, 2014.
2. Фёдоров В.В. Практический курс перевода. Начальный этап: учебно-методическое пособие / В.В. Фёдоров; КамГУ им. Витуса Беринга. – петропавловск-Камч. :КамГУ им. Витуса Беринга, 2015.

Французский язык

1. Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Читахова Л.Л. Учебник французского языка Le Français.ru. A2. – М.: ООО «Издательство «Нестор Академик», 2017.
2. Французский язык (A1-B1). «Chose dite, chose faite I»: учебник и практикум для вузов / Л.О. Мошенская, А.П. Дитерлен. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2020. <https://biblio-online.ru/viewer/francuzskiy-yazyk-a1-b1-chose-dite-chose-faite-i-449921#page/1> (дата обращения: 07.04.2019).

8.2. Перечень дополнительной учебной литературы

Теория и практика перевода (английский язык)

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004.
2. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Общественно-политический курс перевода: Учебное пособие. Изд. 3-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 2-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2008.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., 1990.
6. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М., 1990
7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., Изд-во «ЭТС», 2004.
8. Основы перевода: Курс лекций; Учебное пособие / Г.Э. Мирам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха и др. – 2-е изд., испр. и доп. – К.: Эльга, 2006.
9. Петрова О.В., Авдентова Н.С. Учебно-методические материалы по теории и практике перевода для студентов III курса. – Н.Новгород, Изд-во НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 1996.
10. Пиввуева Ю.В., Двойнина Е.В. Пособие по теории перевода (на английском материале). – М., Изд-во «ФИЛОМАТИС», 2004.
11. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/ Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 2-е изд., стереотип. – М.: «Р. Валент», 2006.
12. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М., Изд-во «КДУ», 2004.
13. Сдобников В.В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков) / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006.

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2020
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

14. Толстенко А.И. Английский язык. Учебно-методическое пособие для студентов специальности «Биология» – Петропавловск-Камчатский, Изд-во КамГУ им. В. Беринга, 2005
15. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 1985.
16. Фёдоров В.В. Становимся переводчиками. – Петропавловск-Камчатский, Изд-во КамГУ им. В. Беринга, 2006
17. Чужакин А. Мир перевода. – М., 2002.
18. Чужакин А. Общая теории устного перевода и переводческой скорописи. Курс лекций с приложениями и схемами. – М., 2002.
19. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М., 1973.

Французский язык

1. Попова И.Н., Казакова Ж.А., Ковальчук Г.М. Французский язык: учебник для 1 курса институтов и факультетов иностранных языков. – М.: «Нестор Академик Паблишерз», 2000.
2. Попова И.Н., Казакова Ж.А., Ковальчук Г.М. Грамматика французского языка. Практический курс. Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. – М.: «Нестор Академик Паблишерз», 2003.
3. Газета «La langue française», издательский дом «1 сентября».
4. Газета для изучающих французский язык «Fran cité».

9. ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ²

Для выпускников из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается возможность беспрепятственного доступа в аудитории, туалетные и другие помещения. Аудитория для сдачи государственных аттестационных испытаний располагается на первом этаже.

Проведение государственных аттестационных испытаний для выпускников из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими ограниченных возможностей здоровья, если это не создает трудности для обучающихся при сдаче государственного аттестационного испытания.

Продолжительность государственного аттестационного испытания для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по письменному заявлению обучающегося, поданному до начала проведения государственного аттестационного испытания, может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность подготовки к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, – не более чем на 20 минут;
- продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы – не более чем на 15 минут.

² При наличии обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов по направлению подготовки (специальности).

ОПОП	СМК-ПрГИА-В1.П2-2020
Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение»	

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Материально-техническая база для проведения государственной итоговой аттестации включает следующие средства:

- программа государственного экзамена по теории и практике перевода (английский язык)
- программа государственного экзамена по французскому языку
- двуязычные словари,
- компьютерные и мультимедийные средства.